

Ran Zhao

Lecturer of Chinese
Ph.D. Carnegie Mellon University



I am interested in teaching and translating. My research on teaching Chinese as a foreign language (CFL) focuses on classroom interactions with students, task design aiming at creating the perfect 'flow' for students in the classroom, implementation of multimedia technology in teaching. My current project is to revise the Chinese Placement Exam for the Chinese program. I also joined other professors in the Chinese program in our effort to reach out and contribute to our local community.

My research on translation centers round the working processes of expert and novice translators. My method is to use the "thinking-aloud" technique, which allows the translators to at least partially verbalize their thinking processes during translating a text. My current project is "Rhetorical translation: definition, evidence, and implications." I plan to present this study at the conference of American Translators Association (ATA). As a member of ATA, I also work as one of the graders for English-Chinese language combination. I am seeking opportunities to combine my interests in CFL and translation. A course in the format of a translation workshop may be attractive to advanced CFL students. Such courses may open up a new career possibility for the students. I can also help the students get involved in ATA, especially the Chinese-English Division.

Specializations

Teaching Chinese as a foreign language; English-Chinese translation; and translation studies.

Courses

Elementary Chinese I, II; Advanced Readings in Modern Chinese I, II; Accelerated Advanced Readings in Modern Chinese.

Selected Publications

- Wang, M., Yang, C-L., Zhao, R., Fujiwara, H., Koda, K. & Zehler, A. M. (2003). "Language analysis and literature review: Chinese". In Zehler, A. M., Koda, K., Saloni, S. (Eds.) *Transfer of Literacy Skills from Languages with Non-Roman Script Backgrounds to English* (pp. 51-75).
- A Protocol Study of the Process of Translating by Expert and Student Translators. In *Proceedings of the 44th Annual Conference of the American Translators Association*. Phoenix, AZ, November, 2003.

